

Rastlose Liebe (Music Recording, Translation)

Poet: Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

English Translation: Prof. Robert McFarland

Composer: Luise Greger (1862-1944)

Dem Schnee, dem Regen, In storm and raining
Dem Wind entgegen, In wind remaining
Im Dampf der Klüfte In steaming canyons
Durch Nebeldüfte, and foggy bastions
Immer zu! Immer zu! Onward through! Onward through!
Ohne Rast und Ruh'! Peace and rest, Forsooth!

Lieber durch Leiden No, I shall fight on
Will ich mich schlagen, Through tribulation
Als so viel Freuden Rather than stagnate
Des Lebens ertragen. In earthly elation!

Alle das Neigen Heart drawn to heart
Von Herzen zu Herzen, At one, and still twain
Ach, wie so eigen Only to part with such
schaffet das Schmerzen! Exquisite pain!

Wie soll ich fliehen? Whence should I flee then?
Wälderwärts ziehen? Into the mountains?
Alles vergebens! Vain is my torment
Krone des Lebens, Life's crowning moment
Glück ohne Ruh', Joy's striving, too
Liebe, bist du! This, love, is -- you!